

4 - Jituwa

Harmonie

Harmonie, terre lointaine
Reverrons-nous un jour tes lacs et tes plaines ?

C'est doux ce vent, ce parfum d'ailleurs
Connaîtrons-nous un jour le nom de cette fleur ?

Harmonie, paix infinie
C'est beau ce fleuve où coulent nos vies

Harmonie, terre de lumière
Sentirons-nous encore ton feu en hiver ?

Après le silence, la dernière danse
Est-ce là que tout enfin recommence ?

Harmonie, paix infinie
C'est beau cette mer d'étoiles dans la nuit

Harmony

Harmony, faraway land
Will we ever see your lakes and your plains again?

This wind is sweet, this perfume from elsewhere
Will we ever know this flower's name?

Harmony, infinite peace
It's beautiful, this river where our lives are flowing

Harmony, land of light
Will we ever feel your winter's fire again?

After the silence, the last dance
Is it there that finally everything starts again?

Harmony, infinite peace
It's beautiful, this sea of stars in the night

Translations :

Harmony (English) : Lindsay Aouine

Jituwa (Hausa) : Abdourahmane Kabichan

Harmónia (Hungarian) : Edina Bettina Tóth

Armonia (Italian) : Eric Minen and Antonello Izzo

ハ一モ二一 (Japanese) : Takumi Matsumura and Cafo Kakizaki

Harmonia (Portuguese) : Roberta H. Lara

Armonie (Romanian) : Anne Barascu

Harmonía (Spanish) : Anne Gualtieri

Jituwa (Harmonie)

Adagio $\text{♩} = 60$ **an anthem**

Flute 1,2

Oboe 1,2

Clarinet in B \flat 1,2

Bassoon

Horn in F 1,2

Trumpet in B \flat 1,2

Tenor Trombone

Harp

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

Violins 1

Violins 2

Violas

Violoncellos

Contrabass

D C# B / E F# G A

p

p

pp

mp Har mo ny fa__ra way land will we__ e ver

(English)

p Ji tu wa du ni ya__ has ke Ji tu wa dou ni ya mai ni sa Ji tu wa dou ni ya mai ni sa Sa du da sa ke

(Hausa)

Adagio $\text{♩} = 60$ **an anthem**

p

div.

p

p

div.

pp

pizz.

p

6 A

Fl. *mp*

Ob. *p* *mp*

Cl. *mp* *p* *mp*

Bsn. *p*

S. *mp* C'est doux ce vent ce par fum d'ai lleurs co nnaî trons_nous un
(French)

A. see your lakes and your plains a gain? C'est doux ce vent ce par fum d'ai lleurs co nnaî trons_nous un
(French)

T. É des e szellő az i de gen il lat
(Hungarian) *mp*

B. wa ta ra na ta bku na, da ba ya na? *mp* Do ko ka ra ka ka o
(Japanese)

V. 1 *mp* *p* *mp* *div.* *3* *unis.* *div.* A

V. 2 *mp* *p* *mp* *unis.* *div.*

Vla. *mp* *p* *mp*

Vc. *p*

C. B. *mp*

poco rit. **B** a tempo

Fl. *mf* *mp*

Ob. *mf* *mp*

Cl. *mf* *mp*

Bsn. *mp* *mf* *mp*

Harp. *mf*

S. *mf* *mp* *mf* *mp*

A. *mf* *mp* *mf* *mp*

T. *mf* *mp* *mf* *mp*

B. *mf* *mp* *mf* *mp*

V. 1 *mf* *mp* *mf* *mp*

V. 2 *mf* *mp* *mf* *mp*

Vla. *mf* *mp* *mf* *mp*

Vc. *mf* *pp* *mp* *mp*

C. B. *mf* *pp* *mp* *mp*

Lyrics:
 S. jour le nom de ce tte fleur ? Har mo ni a Ha rmo
 (Portuguese)
 A. jour le nom de ce tte fleur ? Har mo ni a Ha rmo
 (Portuguese)
 T. Har mó ni a mess zi táj Har mo ni a Ha rmo
 (Portuguese)
 B. ru ko ko chi yoi ka ze Ha har mo ni a
 (Portuguese)

16

Fl. *mf* *mp* 6 6 6 6 6 6 6 6

Ob. *mf* *mp* *mp*

Cl. *mf* 6 *mp* *mf*

Bsn.

Hrn. *p* *p*

Hp. *mf* 6 6 6 6 6 6 6 6

S. ni a paz in fi ni ta paz in fi ni ta *mf*

A. ni a paz in fi ni ta paz in fi ni ta *mf*

T. ni a paz in fi ni ta paz in fi ni ta *mf*

B. paz in fi ni ta har mo ni a *mf* paz in fi ni ta Ha har mo ni a

V. 1 *mf* *mp* *mf* 6

V. 2 *mf* *mp* *mf* 6 div. unis. 6

Vla. *mf* *mp* *mf* 6

Vc. *mf*

C. B. *mf*

rit. a tempo C

20

Fl. *mp* *mf* *pp*

Ob. *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf*

Bsn. *p* *mp*

Hrn. *p*

Hp. *mp* *p* *f* *mf*

S. *mp* *mf*

A. *mp* *mf* Ji tu wa du ni ya has (Hausa) *p*

T. *mp* *mf*

B. *mp* *mf* Ar mo ni e tã rãm de lu (Romanian)

V. 1 *mp* *mf* *pp*

V. 2 *mp* *mf* *pp*

Vla. *mp* *mf* *p*

Vc. *mp* *mf* *p*

C. B. *mp* *mf* *mp* *p*

24

Fl. *mp* *mp* *mf* solo

Ob. *p*

Cl. *mp* *mf*

Bsn. *p* *mp* *p*

Hrn. *p* *pp* *p*

A. ke Mu ji ku ma wu ta tu kin hun tu rou *mp* Do po il si (Italian)

T. *mp* Do po il si (Italian)

B. mi nă Î țî vom maisim țî vă pai a în miez de iar nă? *mf*

V. 1 *mp* div.

V. 2 *mp* unis.

Vla. *pp* *p* *mp* *p*

Vc. *mf* *mp* *mf*

C. B. *mp*

28 **D** zu 2

Fl. *mp* *mf* *poco rit.*

Ob. *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* ³

Cl. *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* ³

Bsn. *mp* *p*

S. *mp* Har mo ní (Spanish) *mf*

A. len zio, l'ul ti ma dan za E là che tu tto ri co min ci a ? Har mo ní (Spanish) *mf* *mp* *mf*

T. len zio, l'ul ti ma dan za E là che tu tto ri co min ci a ? Har mo ní (Spanish) *mp* *mf*

B. *mp* Har mo ní har (Spanish) *mf* *mp*

V. 1 **D** *mp* *mf* *poco rit.* *p*

V. 2 *div.* *mp* *mf* *mp* *mf*

Vla. *mp* *mf*

Vc. *mp* *mf*

C. B. *mf* *mp*

33 **E** a tempo

Fl. *mp* 6 6 6 6 6 6 6 6

Ob. *mp* *mf* 1. 3 *mf* 3 2.

Cl. *mf* 6 6 *mp* 6 6 6 6

Bsn. *p* *mp*

Hrn. 1. *p* 2. *p*

Trp. solo *mf*

Hp. *mf* 6 6 6 6 6 6 6 6 *mf* 6 6 6 6

S. *mp* a ha rmo ní a paz in fi ní ta paz in fi *mf*

A. *mp* a Ha rmo ní a paz in fi ní ta paz in fi *mf*

T. *mp* Ha har mo ní a paz in fi ní ta har mo ní a *mf* paz in fi ní ta

B. mo ní a ha rmo ní a paz in fi ní ta paz in fi *mf*

E a tempo

V. 1 *p* 6 6 6 6 6 6 6 6 *mf* *mp*

V. 2 unis. *mp* 6 *mf* *mp*

Vla. *mp* 6 *mf* *mp*

Vc. *mp* *mf*

C. B. *mf*

37

Fl. *mf* *mp* *mf*

Ob. *mp* *mf*

Cl. *mf* *mp*

Bsn. *p* *mp* *mf*

Hrn. *mp*

Trp. *mp* (zu 2)

Trb. *mp* *p* *mp*

Hp. *mp*

S. *mp* *mf*

A. *mp* *mf*

T. *mp* *mf*

B. *mp* *mf*

V. 1 *p* *mf*

V. 2 *p* *mf*

Vla. *p* *mf*

Vc. *mp* *p* *mf*

C. B. *mp* *p* *mf*

ni ta Qué be lla la no che con su mar de es

ni ta Qué be lla la no che con su mar de es

Ha har mo ní a Qué be lla la no che con su mar de es

ni ta Qué be lla la no che con su mar de es

F

40

molto rit.

Fl. *mp* *f* *p* *pp*

Ob. *f* *mp* *mf* *f* *p*

Cl. *f* *p*

Bsn. *p* *mf* *pp*

Hrn. *p* *mp* *mf*

Trp. *mf*

Trb. *mf*

Hp. *mp*

S. tre llas Har mo ní a *mp*

A. tre llas Har mo ní a *mp*

T. tre llas Har mo ní a *mp*

B. tre llas Har mo ní a *mp*

V. 1 *mp* *f* *p* *p*

V. 2 *mp* *f* *p* *p* *pp*

Vla. *mp* *f* *p*

Vc. *mp* *f* *p* unis

C. B. *mp* *f* *p* arco